

**MINISTERPRÄSIDENT**  
OLIVER PAASCH

Verehrte Ehrengäste,  
meine sehr verehrten Damen und Herren,

Unsere Vorfahren mussten im vergangenen Jahrhundert viel Leid ertragen:  
Kriege, Gewalt, Staatenwechsel, Flucht und Vertreibung  
haben den heutigen Osten Belgiens über lange Zeit geprägt.

Auch die ersten Jahrzehnte in Belgien waren für die kleine deutschsprachige  
Minderheit alles andere als einfach.

Die deutsche Sprache war verpönt und wurde systematisch zurückgedrängt.

Erst durch die offizielle Anerkennung der deutschen Sprache in den 1960er  
Jahren und den Ausbau unserer Autonomie ab den 1970er Jahren änderte  
sich das.

Mais de nos jours, nous pouvons affirmer qu'il fait vraiment bon vivre dans  
l'Est de la Belgique.

La Communauté germanophone est une entité fédérée égale en Belgique

Les prévisions économiques sont positives.

6 500 indépendants,

2 500 PME innovantes,

de nombreux 'hidden champions',  
plusieurs leaders mondiaux  
et plus de 800 entreprises de formation reconnues  
assurent un développement économique très dynamique.

Le budget de la Communauté Germanophone est à l'équilibre.

Le taux de chômage,  
avec à peine 6 % (selon les critères EUROSTAT),  
est à un niveau historiquement bas.

Le chômage des jeunes est chez nous de loin le plus faible dans tout le pays.

We are the OECD region  
where foreign language teaching  
begins earliest,  
and where,  
second only to Malta,  
the most foreign language lessons are given.

Our vocational training system is exemplary,  
with 95% of graduates  
find a job within 6 weeks.

We also have an internationally active cultural scene,  
numerous associations,  
sports clubs playing in the top league of their respective sports.

We even have  
world-class sportsmen and -women,  
for example rally driver Thierry Neuville,  
who twice came second in the World Rally Championship,  
and even occupied the leading position for a few weeks this year.  
And,  
I am proud to announce,  
he will be world champion next year ....

Why?

Well...because he comes from the same town as me:  
from St. Vith.

The quality of life in East Belgium is comparably high.

Notre histoire a fait de nous, ce que nous sommes aujourd'hui :

Non pas des Wallons, comme certains le croient...

Nous nous sentons plutôt comme des Belges germanophones reconnaissants et loyaux.

Nous nous sentons très liés à notre pays,  
et d'ailleurs aussi à la monarchie.

Oui, nous sommes fiers d'être belges !

Ce n'est pas par hasard  
que la Fête de la Communauté germanophone coïncide avec la Fête du Roi.

En we zijn overtuigde Europeanen.  
Onze bijzondere geschiedenis wordt gekenmerkt  
door invloeden uit zowel de Romaanse als Germaanse cultuur.

Invloeden,  
die men ietwat overdreven  
in één zin zou kunnen samenvatten:  
We rekenen als Duitsers en leven als Fransen.

Dat maakt van ons,  
ondanks onze kleinheid,  
overtuigde bruggenbouwers in Europa.

Wir bringen uns aktiv ein in den Prozess der europäischen Integration,  
weil grenzüberschreitende und interregionale Zusammenarbeit  
für uns einen konkreten Nutzen hat  
und weil wir wissen,  
was Europa für uns bedeutet:  
Frieden, Freiheit, Wohlstand und Solidarität.

Und weil wir wissen,  
wie es in unserer Heimat aussah,  
bevor es die EU gab.  
Die blutige Kriegstreiberei in Europa endete erst  
mit dem Beginn der europäischen Integration.

Wir glauben, dass die EU reformiert werden muss.  
Ja, sie muss demokratischer, sozialer, transparenter und effizienter werden.

Aber wir werden trotz aller Rückschläge nie aufhören an die EU zu glauben.

Darüber werden wir übrigens  
noch heute Abend in der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
einen Bürgerdialog mit dem Präsidenten der EU-Kommission  
Jean-Claude Juncker führen können.

C'est vrai, nous sommes petits.

Néanmoins, nous sommes capables de construire des ponts en Europe.

Ceci vaut tout particulièrement

pour les relations entre la Belgique et l'Europe germanophone.

A ce titre,

nous sommes reconnaissants de pouvoir diriger la représentation commune

de la Région wallonne, de la Communauté française

et de la Communauté germanophone

au sein de l'ambassade belge à Berlin.

Cher Rudy Demotte,

je me réjouis que nous allons tous les deux bientôt nous y rendre ensemble.

La Communauté germanophone a noué

de très nombreux et précieux

contacts en Allemagne.

Ces contacts avec notre plus grand voisin,

nous voulons les utiliser de manière

à ce qu'ils profitent

à toutes les régions et communautés belges,

à tout notre pays.

Il y a là vraiment un grand potentiel pour nous tous.  
Botschafter Lüdeking wird das bestätigen können.

And because this is so important,  
we have decided to send a highly competent  
and well-respected personality to Berlin:

A few weeks ago,  
Alexander Homan took over  
as head of our joint representation,

...moving on from Brussels  
where he did an excellent job.

I would like to use this opportunity  
to thank him for this work  
and to wish him all the best for his new job.

But of course,  
we have found a very suitable replacement  
– in a very pragmatic way.

All we did  
was to appoint as his successor the person  
who is best-known here,  
who knows Brussels best,  
who already has excellent contacts  
and who has everything needed for this job:  
competence, experience,  
diplomatic skill,  
a balancing mind,  
a strong feeling for what is right  
and an excellent knowledge  
of how our state functions.

We have appointed a judge ... but not just any judge.

We have appointed our country's highest administrative judge,  
the former First President of the Council of State ...:

From today,  
Yves Kreins heads our representation in Brussels.

Lieber Yves,  
ich danke Dir dafür,



dass Du Dich für diese Stelle beworben  
und Dich dem Auswahlverfahren gestellt hast.

We weten dat je dit niet nodig had.

Tu le fais par idéalisme et en raison de l'attachement profond à ta  
communauté.

I wish you all the best in your new job  
– for the benefit of our Community.

Excellenties, geachte dames en heren,

De Duitstalige minderheid beschikt vandaag  
over een buitengewoon interessant autonoom statuut.

Maar zoals met alles  
wat de mens heeft voortgebracht,  
is ook dit statuut nog voor verbetering vatbaar.

Om aan echt coherente regionale ontwikkeling  
te kunnen doen,  
ontbreken ons thans nog enkele bevoegdheden:

de provincie, de regionale wegenbouw,  
de ruimtelijke ordening  
en de woningbouw.

Nous sommes très reconnaissants envers le gouvernement wallon  
d'avoir annoncé qu'il allait nous transférer  
l'aménagement du territoire, le logement et la politique énergétique.

Le Ministre-président de la Région wallonne  
va nous rendre visite la semaine prochaine à Eupen  
pour en discuter.

Cher Willy,  
nous sommes très heureux  
que ton gouvernement soit prêt à mener ces négociations.

En ik beloof  
dat we deze bevoegdheden zullen weten te benutten  
om meerwaarde voor onze bevolking te creëren  
en het geld,  
dat aan ons werd toevertrouwd,  
efficiënt in te zetten.

De Duitstalige Belgen zijn namelijk pragmatische mensen.

We hebben bijvoorbeeld na de overdracht van het onderwijs alle hogescholen en PMS-centra netoverkoepelend samengevoegd.

Na de overdracht van het kindergeld hebben we bijvoorbeeld besloten om het kindergeld voortaan nog maar door een enkele kas te laten uitbetalen.

Zoiets is elders in het land nauwelijks denkbaar, maar voor onze noden erg zinvol.  
But I do not only want to praise our region.

There are also many problems and challenges facing East Belgium.

Indeed, very serious ones.

We can overcome some of them ourselves, within the framework of our competences.

But there are also problems we can not resolve alone.

One example is the increasing shortage of skilled workers, a problem now affecting all sectors in our region.

East Belgium depends on skilled labour from elsewhere.

Should you,  
ladies and gentlemen,  
know people looking for a job,  
please recommend them to apply in East Belgium.

This is linked to a very serious request  
directed at the two major communities in Belgium:

Please support the teaching of German in your schools.

Don't forget,  
German is the mother tongue  
most spoken in Europe.

Learning German opens

excellent career prospects  
– and not just in East Belgium.

Cette pénurie en main d'œuvre qualifiée  
pourrait même devenir « existentielle » pour nous,  
en ce qui concerne le secteur médical...

Les Belges germanophones ont,  
tout comme les Flamands et les Francophones,  
un droit à des soins de santé complets dans leur langue maternelle.  
Il s'agit là d'une question fondamentale d'égalité.

C'est pourquoi,  
il faut par exemple absolument veiller  
à ce que les deux seuls hôpitaux dans notre Communauté  
puissent être préservés.  
Ils sont tous les deux absolument indispensables pour notre population.

En outre,  
il s'agit d'assurer que les Belges germanophones  
aient un accès facile  
aux prestations de santé en Allemagne,  
puisque en Belgique,

les prestations de santé  
ne sont pas toutes offertes en langue allemande.

Nous avons besoin de cet accès en Allemagne  
pour pouvoir utiliser ces prestations dans notre langue maternelle.

La santé est synonyme de vie.  
Il s'agit ici de la vie d'êtres humains.  
Voilà pourquoi cette thématique est « existentielle » pour nous.

En last but not least:

We moeten de mogelijkheid hebben  
om jonge artsen uit onze streek  
op te leiden.

Deze mogelijkheid bestaat thans  
echter zo goed als niet meer.

We beschikken,  
zoals men weet,  
niet over een eigen medische faculteit.

Duitstalige Belgen hebben in hun eigen land  
zo goed als geen kans meer  
om tot een medische studie te worden toegelaten,  
omdat ze  
de inmiddels ingevoerde toelatingsexamens  
onvermijdelijk in een vreemde taal moeten afleggen.

We doen veel om meertaligheid te bevorderen,  
maar perfect meertalig wordt men pas tijdens zijn studie... niet ervoor.

Onze studenten zijn dus benadeeld.

Nous ne sommes donc pas en mesure actuellement  
de former des médecins germanophones.

Et ceci est une menace grave pour notre Communauté.

Face à ce problème,  
nous avons absolument besoin  
de solutions créatives,  
sur mesure,  
relevant du principe de la protection des minorités.

Nous avons développé un certain nombre d'idées à ce sujet.  
J'ai déjà eu l'occasion d'en parler avec les ministres-présidents  
des deux autres Communautés,  
de même qu'avec des représentants du gouvernement fédéral.

Nous allons poursuivre ces entretiens en visant l'obtention de résultats  
concrets.

Une chose est certaine :  
Au bout du compte,  
nous aurons besoin du soutien de plusieurs niveaux décisionnels en Belgique.

Nous ne sommes pas en mesure de régler ce problème tout seuls.

Meine sehr verehrten Damen und Herren,  
ich möchte Ihnen herzlich danken,  
dass Sie heute so zahlreich erschienen sind.  
Ihre Anwesenheit freut und ehrt uns.

Den deutschsprachigen Belgiern geht es gut.

Wir haben viel Grund zu Dankbarkeit.



Aber wir haben auch Probleme, die man nicht verschweigen sollte.  
Probleme, die da sind, um gelöst zu werden.

Und ich bin zuversichtlich,  
dass wir hierfür Lösungen finden werden,  
im Dialog und auf dem Wege kreativer Kooperationen.

Genau dafür ist Belgien bekannt.  
Das gelingt nirgendwo besser als in Belgien.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!